



VITTORIO FERRETTI

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Address | Frillenseestrasse 6 DE-81 379 Muenchen (Germany) Tel./Fax: +49 89 786257 Mobile: +49 1717644240 E-mail: vittorio.ferretti@t-online.de |
| Birth | March 8 th 1941 in Genova, Italy |
| Filiation | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dr. Dr. Giulio Ferretti (Captain of Italian Navy) ▪ Anna Gutzmer (German, emigrated to Italy) |
| Schooling | <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Primary</i> in South Tyrol (in German language) ▪ <i>Secondary</i> (Humanistic) in Bolzano, Brindisi and Merano (closed with “Maturitá Classica” in Italian language) ▪ <i>Tertiary</i>: Study of Technical Physics at “Technische Hochschule” (now “Technische Universitaet”) in Munich, Germany; <u>degree</u>: “Diplom-Ingenieur” (university graduated engineer) |
| Family status | Married with Regina Veiga (PhD, University of Buenos Aires, Argentina) Children: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Laura (M.S. Psychology, Universidad Complutense, Madrid, Spain) ▪ Victor (MA, University of Munich; PhD, University of Kiel, both Germany) |
| Languages | <ul style="list-style-type: none"> ▪ German (language of the mother) ▪ Italian (second mother language) ▪ English (author of a dictionary German–English / English–German) ▪ Spanish (wife's mother language & three years working in Argentina) ▪ Portuguese (seven years working in Brazil) ▪ French (passive knowledge) |
| Professional experience | From 1967 to 2006: International Sales of Telecommunication Plants for a large multinational corporation (in managerial positions) <ul style="list-style-type: none"> ▪ 22 years in Germany ▪ 7 years in Brazil ▪ 4 years in Italy ▪ 3 years in Argentina Since 2006: Freelance (translation, interpreting and editing) |
| Publications (selection) | <ul style="list-style-type: none"> ▪ “Making the Most of Subscriber Lines” telcom report international, 14/1991, Nr. 4, pp. 6–49. ▪ “4.7 GHz Radio Leads the Way in South America” telcom report international, 14/1991, Nr. 6, pp. 20–23. ▪ “Dictionary of Electronics, Computing and Telecommunications” (English / German), Springer–Verlag, 1st Edition 1992; now in 3rd Edition 2003 as: “<u>Dictionary of Electronics, Computing, Telecommunications and Media</u>”. ▪ “Woerterbuch der Elektronik, Datentechnik und Telekommunikation” (Deutsch / Englisch), Springer–Verlag, 1st Edition 1992; now in 3rd Edition 2003 as: “<u>Woerterbuch der Elektronik, Datentechnik, Telekommunikation und Medien</u>”. ▪ “South America Enters the SDH Era” telcom report international, 16/1993, Nr. 2, pp. 22–25. ▪ “Ein lexikalisches Konzept fuer mehrsprachige Fachwoerterbuecher” Lebende Sprachen, Langenscheidt–Verlag, 4/1993. ▪ „Dictionary of Computing / “Woerterbuch der Datentechnik (English/German German /English), Springer–Verlag , 1996. ▪ “Some Challenges in Terminological Lexicography” Proceedings of the 45th Annual Conference of the American Translators Association, Oct. 13–16, 2004, Toronto, Canada. |
| Translation of Books | <ul style="list-style-type: none"> ▪ “<i>Planejamento e cálculo de radioenlaces</i>” Editora Pedagógica e Universitária Ltda., Sao Paulo, 1981 (from German to Portuguese). ▪ “<i>Transmisión por Radioenlaces Digitales</i>” telcom report, 1988 (from German to Spanish). |